

രാമചരിതം: നാൽപ്പത്തൊമ്പതാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. സിബി കുര്യൻ



രാമചരിതം: നാൽപ്പത്തൊമ്പതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. സിബി കുര്യൻ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Sibi Kurian

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Page from a Ramayana Series](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014
URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:

നാൽപത്തൊമ്പതാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമലക്ഷ്മണന്മാരെയും വാനരന്മാരെയും ജീവിപ്പി ക്കുവാനുള്ള ഔഷധം കൊണ്ടുവരാനായി എത്രയുംവേഗം പുറപ്പെടണമെന്ന് ജാംബവാൻ ഹനമാനോടു് ആജ്ഞാപിക്കുന്നു. കൈലാസത്തിലേക്കുള്ള മാർഗവും അവിടെയുള്ള മരുന്നുകളുടെ പേരുകളും ജാംബവാൻ നിർദ്ദേശിക്കുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ പാദം തൊട്ടുവണങ്ങി വടക്കേദിക്കിലേക്ക് പുറപ്പെടുന്ന ഹനമാൻ വിവിധ ദേശങ്ങൾ കടന്ന് പരമശിവന്റെ കൃപയാൽ ഔഷധിപർവതത്തിൽ എത്തിച്ചേരുന്നു.

പാട്ട് 1

“ആവവരൊരുവർ മറ്റില്ലടലിൽ
വിഴ് നരചന്മാരെ-
ക്കേവലം മരത്തിനാലേ കിളർന്തെഴും
വടിവിനോടും
ചിവനെയിരുറ്റിക്കൊൾവാൻ
തിരഞ്ഞാടുമാകയാല് നീ
പോവുതു വടക്കുനോക്കി
പുരാരിചേർ മലെയിനോളം”

ജാംബവാന്റെ വാക്കുകളാണിതു്. യുദ്ധത്തിൽ വീണ രാജാക്കന്മാരെ കേവലം മരുന്നിനാൽ കിളർന്ന വടിവോടുകൂടി ജീവിപ്പിക്കുവാൻ കഴിയുന്നവർ ഒരു വരും വേറെയില്ല. ആകയാൽ നീ സാമർത്ഥ്യത്തോടുകൂടി വടക്കുനോക്കി കൈലാസപർവതത്തോളം പോകണം.

കുറിപ്പ്

ചിവനെയിരുറ്റിക്കൊൾവാൻ — ജീവിപ്പിക്കുവാൻ
പുരാരി— പരമശിവൻ
പാരാരിചേർമലൈ— പരമശിവൻ വസിക്കുന്ന പർവതം(കൈലാസം)
തിറം— സാമർത്ഥ്യം

പാട്ട് 2

“മലൈ പലവുളയനേകം മരംകളും
മറൈയോരൺപും
നിലയമും നാടും നിടാർ
നെടുംകേണി തടാകംമറ്റും
മലിപുകഴുചന്മാർ

തംമറുവറുമിരായതാനി-
യൊലിപുകഴ് നതികളുന്നിയുഴറിയേ
കഴിക്കവിരാ!”

മലകൾ പലതുണ്ട്. അനേകം മരങ്ങളും ബ്രാഹ്മണർ വസിക്കുന്ന ഭവനങ്ങളും നാടും നീളമുള്ള വലിയകിടങ്ങുകളും തടാകങ്ങളും വർദ്ധിച്ച കീർത്തിയോടുകൂടിയ രാജാക്കന്മാരുടെ അന്യൂനമായ രാജധാനികളും പ്രസിദ്ധങ്ങളായ നദികളും വീരനായവനേ നീ വേഗത്തിൽ കടക്കുക.

കുറിപ്പ്

പലവുള — പലതുണ്ട്
മറൈയോർ — ബ്രാഹ്മണർ
അൺപും — വസിക്കുന്ന
നെടുംകേണി— വലിയകിടങ്ങ്
ഇരായതാനി — രാജധാനി
കഴിക്ക — കടക്കുക

പാട്ട് 3

“വീരനേ കൈലൈക്കുവിലംകൽമേൽ
മരുത്തനാലും
ചേരുമതവിടമിനം
തിരിയുമാറുരചെയിന്റേൻ;
പാരിട യിരുളകുറ്റിപ്പരക്കു
മൊൺകരംകൾ തംകം
ചുരിയനതിത്തപോലേ ചുഴവും
വിളംകുമേറ്റം.”

അല്ലയോ വീരനേ, കൈലാസത്തിനങ്ങളുള്ള പർവതത്തിലാണ് നാല് ഔഷധങ്ങളും ഉള്ളതു്. ആ പ്രദേശം ഇനിയും അറിയത്തക്കവിധം ഞാൻ പറഞ്ഞുതരാം. അതു്, ഭൂമിയിലെ ഇരുട്ടകുറ്റിപ്പരക്കുന്ന ശോഭയുള്ള കിരണങ്ങൾ തങ്ങുന്ന സൂര്യനദിച്ചപോലെ ചുറ്റിലും ഏറെ പ്രകാശിക്കും.

കുറിപ്പ്

കൈലൈ— കൈലാസം
വിലങ്കൽ — പർവതം
ഒൺകരങ്കൾ — ശോഭയുള്ള കിരണങ്ങൾ

പാട്ട് 4

“ഏറ്റുമില്ലറിയിക്കാമൊന്റുംകിലു;
മവിടം കാപ്പാൻ
ചീറ്റമാണ്ടുളയിരണ്ടു
ചികരംകളിരണ്ടുപാടും
മേറ്റരംപെയർകെൾ വീരാ
വിയലിയകരണിയൊന്റോ
മാറ്റുമില്ലാത നന്മൈ വളർത്ത
തന്താനിയൊന്റോ.”

ഏറ്റുമില്ലെങ്കിലും ഒന്നറിയിക്കാം. അവിടം സംരക്ഷിക്കാനായി കോപത്തോടെ രണ്ടുപാടും രണ്ടു ശിഖരങ്ങളുണ്ട്. അല്ലയോ വീരാ, വിശല്യകരണിയെന്നും മാറ്റുമില്ലാതെ നന്മവളർന്ന സന്ധാനകരണിയെന്നുമുള്ള (ഔഷധിളുടെ) മേൽത്തരം പേരുകൾ കേട്ടാലും.

കുറിപ്പ്

ചീറ്റം— കോപം
ചികരം— ശിഖരം
മേറ്റരം— മേൽത്തരം
വിയലിയകരണി— വിശല്യകരണി
തന്താനി— സന്ധാനകരണി

പാട്ട് 5

“തന്താനിയാം മരുത്തും
തവരണകരണിയും കൈ-
വന്തേലും മിരുതതഞ്ചിവനിയാം
മരുതുപിന്നേ-
വെന്തോരെപ്പോലും തോറ്റും
വിയലിയകരണിയും നി-
യെന്താവതിരുറ്റവാനെ” ന്റീതു

കവിവരനരെത്താൻ.

സന്ധാനകരണിയെന്ന മരന്നും സാവർണ്യകരണിയും രശ്മിവനചേരുന്ന മൃതസഞ്ജീവനിയെന്ന മരന്നും പിന്നെ വെന്തവരെപ്പോലും ജീവിപ്പിക്കുന്ന വിശല്യകരണിയും കൈക്കൊള്ളുവാൻ നീ യെന്താകണം എന്ന് കപിവരൻ (ജാംബവാൻ) പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തവരണകരണി— സാവർണ്യകരണി
കൈ— രശ്മി
മിരുതതഞ്ചിവനി— മൃതസഞ്ജീവനി
തോറ്റുക— ജീവിപ്പിക്കുക

പാട്ട് 6

ഉരൈത്തവങ്കഴല്വണംകിയുരൈകൊൾ
മാരുതിയെഴുതു
ചിരത്തൊടു കഴലും കൈയും
ചേർത്തതോർമലൈയായുള്ളില്
കരുത്തൊടു നടന്തപോലകരയേറി
മലയന്തമേ-
ലരക്കർതം പുരിയൈനോക്കിയ
നുമനൊന്റുലറിനാനേ.

ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞവന്റെ (ജാംബവാന്റെ) കാൽ വണങ്ങി കീർത്തിമാനായ ഹനമാൻ എഴുന്നേറ്റ് ശിരസ്സും കാലും കൈയുംചേർന്ന ഒരു മലയായി, ഉള്ളിൽ കരുത്തോടുകൂടി നടന്നു മലയപർവ്വതത്തിൽ കയറി. എന്നിട്ട് ഹനമാൻ രാക്ഷസരാജധാനിയെന്നോക്കി ഒന്നലറി.

കുറിപ്പ്

ഉരൈത്തവൻ— പറഞ്ഞവൻ
കഴൽ— കാൽ
അരക്കൻ— രാക്ഷസൻ
പുരി— രാജധാനി, നഗരം

പാട്ട് 7

അലറിനനേരുമയലാടിന
മലൈകളൊക്കെ
നിലൈകലൈത്തലകില്ലുള്ളി
നിറെന്തിതു പരവൈ വെള്ളം
അലകലകായിതെല്ലാമര
ക്കരുമിലംകെയും ചേ-
ണിലകിന തിരുപുരം
കളിച്ചനോടെതിർത്തപോല.

ഹനമാൻ അലറിയനേരത്തു് ഊഞ്ഞാലാടിയ മലകളൊക്കെ നിലതെറ്റി. സമുദ്രജലം ലോകമെങ്ങും തള്ളിനിറഞ്ഞു. ഭംഗിയുള്ള ത്രിപുരങ്ങൾ പരമശിവനോടു് എതിർത്തപ്പോഴെന്നപോലെ രാക്ഷസന്മാരും ലങ്കയും തുണ്ടംതുണ്ടമായി.

കുറിപ്പ്

ഊയലാടിന— ഊഞ്ഞാലാടിയ
പരവൈ— സമുദ്രം
അലക്— തുണ്ടം, ക്ഷണം
തിരുപുരംകൾ— ത്രിപുരങ്ങൾ
ഊചൻ— ഊശൻ (പരമശിവൻ)

പാട്ട് 8

എതിർത്തവർകലമറുപ്പോരീടിന
കവിവരമ്പോയ്-
ക്കുതിത്തെഴുതുവരിമീതേകവേര
നൊണ്ടിചൈയും നോക്കി
ഇതത്തോടുമവിടം പിന്നലിട്ടുപോയ്
പതങ്കൻവിമ്പ-
മതിക്കിരമിത്തനങ്കുടലറിന
മൊഴികളോടും.

ശത്രുകുലത്തെ നശിപ്പിക്കാൻ ശക്തനായ വാനരശ്രേഷ്ഠൻ (ഹനമാൻ) സമുദ്രത്തിന്റെ മീതേകൂടി കണ്ഠേരന്റെ മനോഹരമായ ദിക്കു (വടക്കേ ദിക്കു്) നോക്കി കുതിച്ചുപാഞ്ഞു. ഹിതത്തോടുകൂടി അവിടവും പിന്നിട്ടുപോയി അലറുന്ന ശബ്ദത്തോടുകൂടി സൂര്യബിംബത്തെയും അതിക്രമിച്ചു.

കുറിപ്പ്

എതിർത്തവർകലം— ശത്രുകുലം
ഉവരി— സമുദ്രം
കവേരനൊണ്ടിചൈ— കണ്ഠേരന്റെ മനോഹരമായ ദിക്കു് (വടക്കേ ദിക്കു്)
പതങ്കൻവിമ്പം— സൂര്യബിംബം

പാട്ട് 9

മൊഴിയെഴയലറിമേന്മേല്
മുഴുത്തെഴുമുടലത്തോടും
മഴൈമുകില് വണ്ണൻ കൈയാല്
വാനവർപകൈയോർത്തമ്മേ
അഴകെഴക്കൊന്ററുപ്പാനാഴി
പോമ്പരിച്ചനന്റും-
യുഴറിയേ നകരനേകമുടക്കും
മുമ്പവൻ കഴിത്താൻ.

ഉയർന്ന ശബ്ദത്തിൽ വീണ്ടും വീണ്ടും അലറിക്കൊണ്ടു് വലിയ ശരീരത്തോടുകൂടി അവൻ(ഹനമാൻ), അസുരന്മാരെ നന്നായി കൊന്നൊടുക്കാൻ കാർമുകിൽവർണനായ മഹാവിഷ്ണുവിന്റെ കൈയിൽനിന്നു സുദർശനചക്രം പോകുന്നപോലെ നിരവധി നഗരങ്ങളെ തൊടുന്നതിൻമുമ്പുതന്നെ പിന്നിട്ടു.

കുറിപ്പ്

മഴമുകിൽവണ്ണൻ— കാർമുകിൽവർണൻ (മഹാവിഷ്ണു)
ആഴി— ചക്രം
ഉടക്കുംമുമ്പ്— സ്വർശിക്കുന്നതിനുമുമ്പ്

പാട്ട് 10

കഴിത്തനൻ പിരമകോചം
കരങ്കളും വാലും മേല്പാ-
ടെഴുതുപോയ് വിളംകപ്പിന്നിട്ടിരചത
നിലയംതന്ന
ചെഴുംപുകഴ് പതങ്കനിവെന്തം
ചതമകന്നിവാതവു വ-
മ്പെഴും വളർപുരാന്തകൻ
വില്ലിവയെല്ലാം പിന്നിലിട്ടാൻ

കരങ്ങളും വാലും മേല്പോട്ടുയർന്ന് ശോഭിക്കത്തക്കവിധം ബ്രഹ്മകോശം കടന്നു. പിന്നീടു് രജതനിലയും പുകഴ്ത്ത സൂര്യനിബന്ധനവും ശതമഖനായ ഇന്ദ്രന്റെ വാസസ്ഥലവും കീർത്തികേട്ട പരമശിവന്റെ വില്ലും അവൻ പിന്നിട്ടു.

കുറിപ്പ്

പിരമകോശം— ബ്രഹ്മകോശം
ഇരചതനിലയം— രജതനിലയം
പതങ്കനിവെന്തം— സൂര്യനിബന്ധനം
ചതമകൻ— ശതമഖൻ (ഇന്ദ്രൻ)
പുരാന്തകൻ— പരമശിവൻ

പാട്ട് 11

പിന്നലിട്ടുവനിനാവി
പിറൈയണിചെടൈയമ്പാല്
മിന്നമൊൺകൈലൈ
മഞ്ചാമലൈയുമങ്കിടവനാംപേർ
തന്നയാണ്ടചലം ചെൽവംതങ്കം
പൊന്മലെയും പൊക്കി-
മുന്നല്ലാമരുതുചേർത്തമുരൺകിളർ
മലൈയും കണ്ടാൻ.

വസുന്ധരാനാഭി പിന്നിട്ടു ലോകപാലകനായ ശ്രീ പരമേശ്വരന്റെ കൃപകൊണ്ടു് ശോഭിക്കുന്ന മനോഹരമായ കൈലാസവും ഹിമാലയവും ഋഷഭേശ്വരതമ്പും ഐശ്വര്യമേറിയ മഹാമേരുവും മറികടന്ന് മഹാഔധി ഉള്ളതും ശക്തിയേറിയതുമായ ഔഷധിപർവതത്തെ അവൻ കണ്ടു.

കുറിപ്പ്

അവനിനാവി— വസുന്ധരാനാഭി
പിറയണിചെടൈയൻ— പരമശിവൻ
ഒൺകൈലൈ— മനോഹരമായ കൈലാസം
മഞ്ചാമല— മഞ്ഞുമല (ഹിമാലയം)
ഇടവനാംപേർതന്നയാണ്ടചലം— ഋഷഭേശ്വരതം
പൊന്മലൈ— പൊന്മല (മഹാമേരു പർവതം)
മുരൺ— ശക്തി

ഡോ. സിബി കര്യൻ



വകുപ്പുമേധാവി, മലയാളവിഭാഗം,
ദേവമാതാ കോളേജ് കുറവിലങ്ങാട്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.